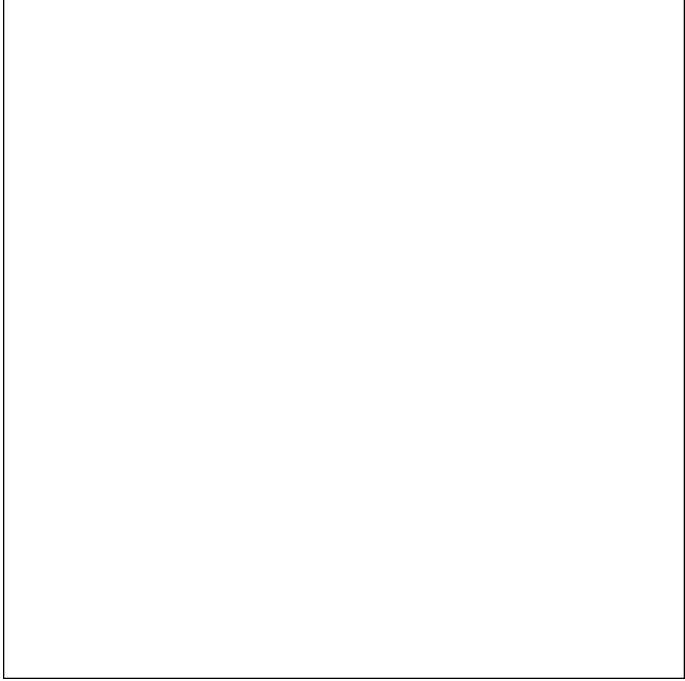


မြို့တော်အတွက် နေရာအတွက်  
နေရာ

The day I left home for the city



မြန်မာစာ / English

3

Naw Thazin Hway

Brian Wambi

Lesley Koyi, Ursula Nafula



Global Storybooks

[globalstorybooks.net](http://globalstorybooks.net)

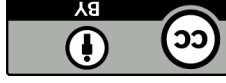
မြို့တော်အတွက် နေရာအတွက်  
နေရာ / The day I left home for the

city

Lesley Koyi, Ursula Nafula

Brian Wambi

Naw Thazin Hway (my)



This work is licensed under a Creative Commons

[Attribution 4.0 International License.](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0)

<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0>





ကျွန်တော့်ရွဲရွာမှာရှိတဲ့ ဘတ်စ်ကားဂိတ်သေးသေးလေး  
ဟာ လူတွေနဲ့ ရှပ်နေပိုပြီးဘတ်စ်ကားတွေကေလည်း လူတ  
င်ထားတာအလွန်အကျွံများပပြေးနေပါတယ်။ အောက်မှာ  
ဆိုရင် ပစ္စည်းတွေနဲ့ ပိုပြီးလေးလံနေပါတယ်။ လ  
က်မှတ်ရောင်းသမားတွေကေလည်း သူတို့ရဲ့ ဘတ်စ်ကား  
သွားမယ့်နေရာတွေရဲ့အမည်ကို အော်နေပါတယ်။

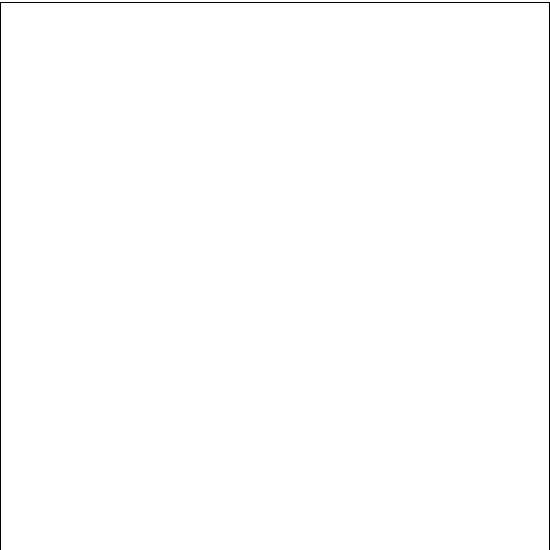
...

The small bus stop in my village was busy with  
people and overloaded buses. On the ground  
were even more things to load. Touts were  
shouting the names where their buses were  
going.

“City! City! Going west!” I heard a tout shouting.  
That was the bus I needed to catch.

...

။ငးယုဉ်တ  
င ငံုမးထိယုဉ်တခွဲပ ယးယုဉ်တင နွဲခံ  
။ဉ်တပုဉ်တလဲးငြိယုဉ်တလဲးခ နဲးမးငးယုဉ်တ  
လ ငံုထဲ “ဉ်တမးထိယုဉ်တငးယုဉ်တခွဲပ”

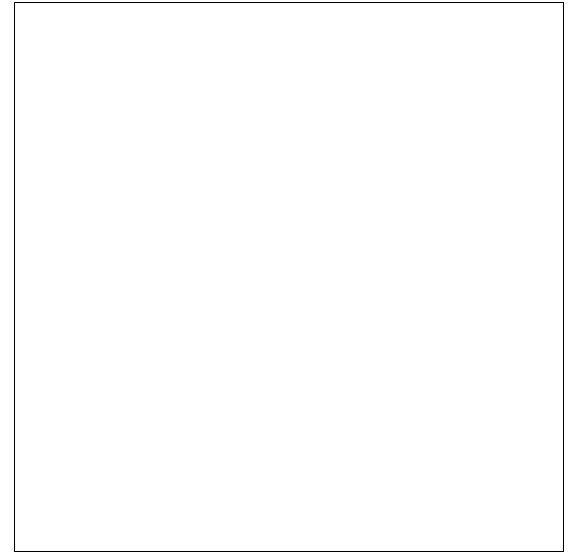




မို့ကြိုသွားမယ့် ဘတ်စ်ကားဟာ ပညွှဲခါနီးနေပါပြီဒါပေမယ့် လူတွေက တိုးကိတ်ပြန်နေတုန်းပါဘဲ။ တစ်ချို့က သူတို့အိတ်ကို ကားအောက်မှထားပါတယ်။ တစ်ချို့တော့ သူတို့အိတ်ကို ကားပေါ်က တန်းထဲမှာထားပါတယ်။

...

The city bus was almost full, but more people were still pushing to get on. Some packed their luggage under the bus. Others put theirs on the racks inside.



အပန်နီမှာလည်း ဘတ်စ်ကားက အမန်နီပညွှဲသွားပါတယ်။ သိပ်မကပြင် အရှုဘောက်ကို ပန်နီသွားပါတော့မယ်။ ယခု ကျွန်တော့်အတွက်အရေးကြီးဆုံးက ကျွန်တော့်ဦးလေးရဲ့အိမ်ကို စရာဖို့ဘဲဖြစ်ပါတယ်။

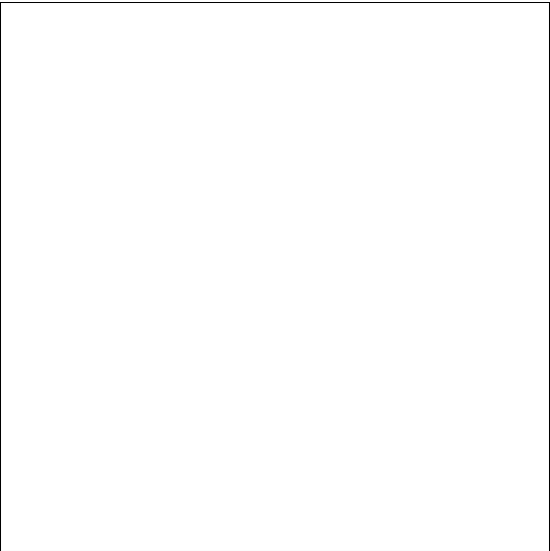
...

The return bus was filling up quickly. Soon it would make its way back east. The most important thing for me now, was to start looking for my uncle's house.

New passengers clutched their tickets as they  
looked for somewhere to sit in the crowded bus.  
Women with young children made them  
comfortable for the long journey.

...

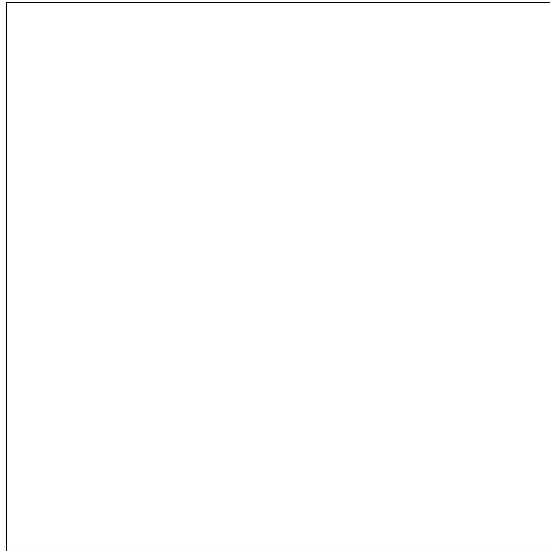
။ လူတို့အား ဝတ်စုံအင်္ကျီများနှင့် အင်္ကျီအင်္ကျီများ  
ကို ဝတ်စုံအင်္ကျီများနှင့် အင်္ကျီအင်္ကျီများ  
ကို ဝတ်စုံအင်္ကျီများနှင့် အင်္ကျီအင်္ကျီများ  
ကို ဝတ်စုံအင်္ကျီများနှင့် အင်္ကျီအင်္ကျီများ  
ကို ဝတ်စုံအင်္ကျီများနှင့် အင်္ကျီအင်္ကျီများ



Nine hours later, I woke up with loud banging  
and calling for passengers going back to my  
village. I grabbed my small bag and jumped out  
of the bus.

...

။ လူတို့အား ဝတ်စုံအင်္ကျီများနှင့် အင်္ကျီအင်္ကျီများ  
ကို ဝတ်စုံအင်္ကျီများနှင့် အင်္ကျီအင်္ကျီများ  
ကို ဝတ်စုံအင်္ကျီများနှင့် အင်္ကျီအင်္ကျီများ  
ကို ဝတ်စုံအင်္ကျီများနှင့် အင်္ကျီအင်္ကျီများ  
ကို ဝတ်စုံအင်္ကျီများနှင့် အင်္ကျီအင်္ကျီများ





ကျွန်တော်ကတော့ ပပြောင်းပေါက်နားမှာ ကျုံကျုံလေးထိုင်လိုက်ပါတယ်။ ကျွန်တော့နားမှာ ထိုင်တဲ့သူက ပလတ်စတစ်အိတ်အစိမ်းရောင်ကို ကျစ်ကျစ်ပါအောင် ကိုင်ထားပါတယ်။ သူဟာ ညှပ်ဖိနပ်အဟောင်း၊ စုတ်နေတဲ့ကုတ်အင်္ကျီ ဝတ်ထားပြီးစိတ်လှုပ်ရှားနေပုံပေါ်ပါတယ်။

...

I squeezed in next to a window. The person sitting next to me was holding tightly to a green plastic bag. He wore old sandals, a worn out coat, and he looked nervous.



လမ်းမှာ ကျွန်တော်က မျှော်နေတဲ့ ကျွန်တော့်ဦးလေးရဲ့ နေရာမှာမည်ကိုလည်း အလွတ်ကျက်ထားပါတယ်။ အပ်နေဆဲဘဲ ကျွန်တော်ဟာ မကပြီးတကပြီးနဲ့ ရေရွတ်နေပါတယ်။

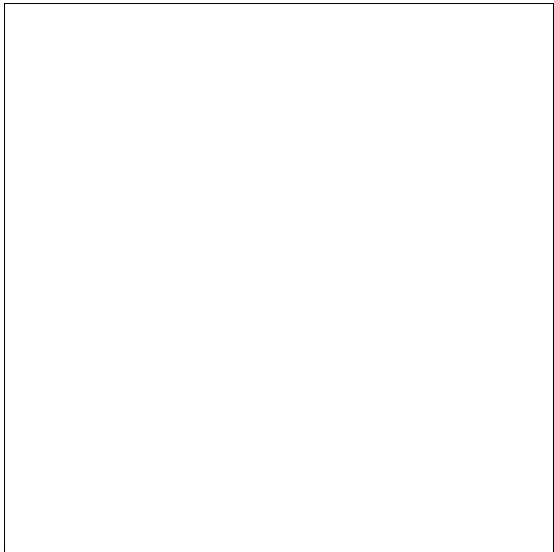
...

On the way, I memorised the name of the place where my uncle lived in the big city. I was still mumbling it when I fell asleep.

၂။ လူထုပြန်လှည့်ရေးအဖွဲ့ဝင်များသည်  
၂။ လူထုပြန်လှည့်ရေးအဖွဲ့ဝင်များသည်  
၂။ လူထုပြန်လှည့်ရေးအဖွဲ့ဝင်များသည်  
၂။ လူထုပြန်လှည့်ရေးအဖွဲ့ဝင်များသည်

...

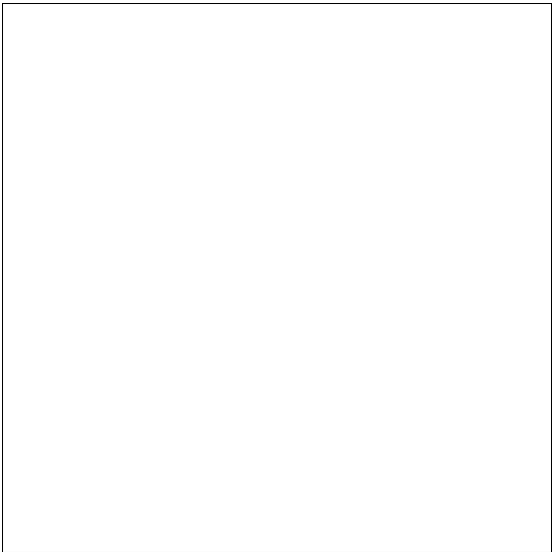
I looked outside the bus and realised that I was  
leaving my village, the place where I had grown  
up. I was going to the big city.



၂။ လူထုပြန်လှည့်ရေးအဖွဲ့ဝင်များသည်  
၂။ လူထုပြန်လှည့်ရေးအဖွဲ့ဝင်များသည်  
၂။ လူထုပြန်လှည့်ရေးအဖွဲ့ဝင်များသည်  
၂။ လူထုပြန်လှည့်ရေးအဖွဲ့ဝင်များသည်

...

But my mind drifted back home. Will my mother  
be safe? Will my rabbits fetch any money? Will  
my brother remember to water my tree  
seedlings?

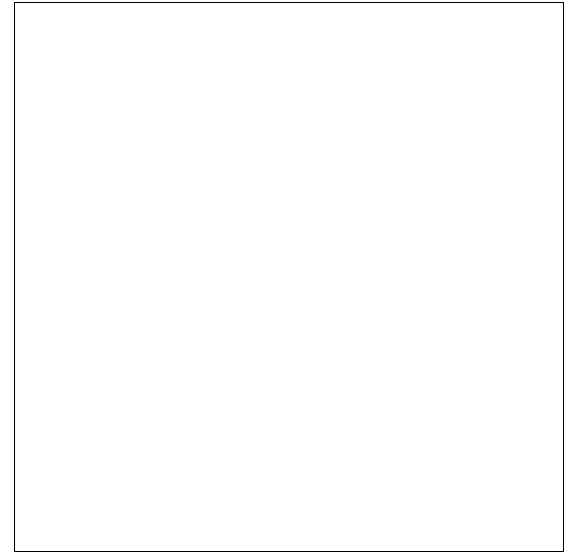




လူတွေတက်တာပည့်သွားတဲ့အခါမှာ ခရီးသည်တွေဟော  
နေရာယူကပြီတယ်။ ခေါင်းရွက်ဈေးသည်တွေကတော့  
သူတို့ရောင်းတာတွေကော်ဒ်အောင် ဘတ်စ်ကားထဲတိုးဝှေ့ ဝ  
င်နေတုန်းပါဘဲ။ လူတိုင်းက သူတို့ရောင်းတဲ့ပစ္စည်းတွေ  
ရဲ့အမည်ကို အော်ဟစ်နေကပြီတယ်။ စကားလုံးတွေက  
တော့ ကျွန်တော့အတွက် ရီစရာဖြစ်နေပါတယ်။

...

The loading was completed and all passengers  
were seated. Hawkers still pushed their way into  
the bus to sell their goods to the passengers.  
Everyone was shouting the names of what was  
available for sale. The words sounded funny to  
me.



ခရီးဆက်သွားရင်း ကားအတွင်းပိုင်းက အရမ်းပူလာ  
ပါတယ်။ ကျွန်တော်ဟာ အိပ်ပျော်ဖို့အတွက် မျက်စိမှိ  
တ်ထားလိုက်ပါတယ်။

...

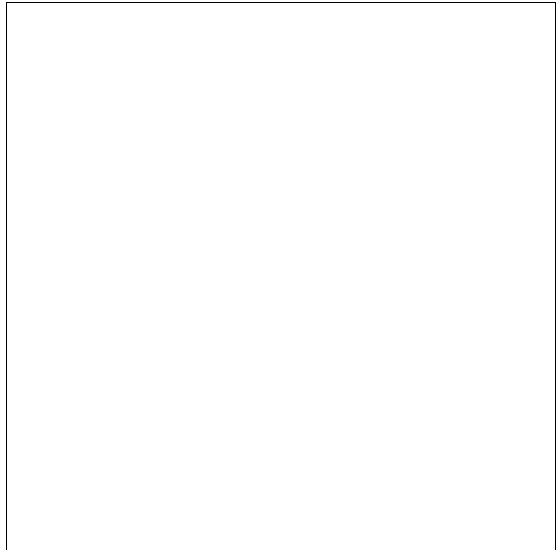
As the journey progressed, the inside of the bus  
got very hot. I closed my eyes hoping to sleep.



အချို့ကလေးတွေက နေထိုင်ရာမှာ အလှူဒါနပေးပြီး အလှူခံတဲ့သူတွေကို ချီးကျူးပေးတာတွေကို အတော်လေး ချီးကျူးပေးနေကြပါတယ်။

...

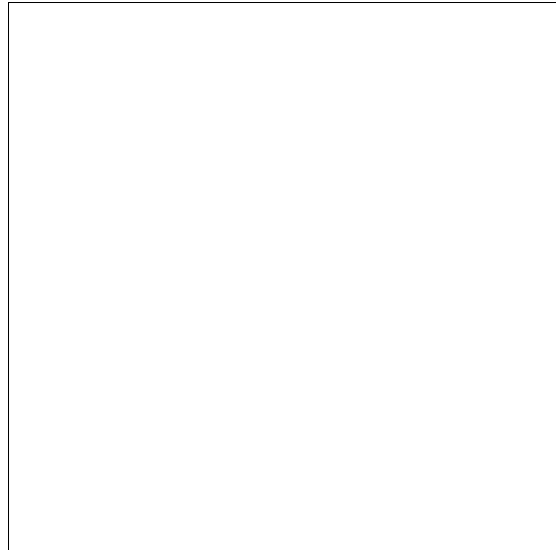
A few passengers bought drinks, others bought small snacks and began to chew. Those who did not have any money, like me, just watched.



အခုလိုမျိုး အလှူဒါနပေးတာတွေကို ချီးကျူးပေးနေကြတာတွေကို အတော်လေး ချီးကျူးပေးနေကြပါတယ်။

...

As the bus left the bus stop, I stared out of the window. I wondered if I would ever go back to my village again.

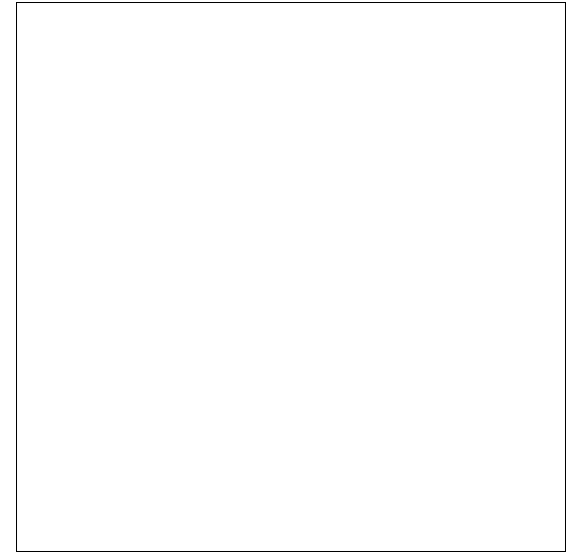




ဒီလိုလုပ်နေတာတွေကို ကားစထွက်ဖို့အဆင်သင့်ရှိပြီးဆိုတာ သတိပေးတဲ့ ကားဟွန်းတီးတာက ဖျက်လိုက်ပါတယ်။ လက်မှတ်ရောင်းတဲ့သူက ခေါင်းရွက်ဈေးသည်တွေကို မောင်းထုတ်လိုက်ပါတယ်။

...

These activities were interrupted by the hooting of the bus, a sign that we were ready to leave. The tout yelled at the hawkers to get out.



ခေါင်းရွက်ဈေးသည်တွေဟော တစ်ဦးကိုတစ်ဦးတွန်းထုတ်ပြီးကားအပြင်ဘက်ကို ထွက်လာပါတယ်။ တစ်ချို့က ခရီးသွားတွေကို အကူပြုပေးနေကြပါသည်။ တစ်ချို့ကလည်း နောက်ဆုံးမိနစ်ထိ သူတို့ပစ္စည်းရောင်းထွက်ဖို့အတွက် ကြိုးစားကပြီတယ်။

...

Hawkers pushed each other to make their way out of the bus. Some gave back change to the travellers. Others made last minute attempts to sell more items.